

Andrzej Pettyn

ĈU VI
PAROLAS
ESPERANTE?

世汉对照会话教材

你讲世界语吗？

[波兰] 安德烈·佩滕著
施 雨 祖译

你讲世界语吗？

〔波兰〕安德烈·佩滕著

施 雨 祖 译

出版者：北京市世界语协会

经售处：绿原书刊服务社

（北京2906信箱）

787×1092 1/32 4 3/4印张 90千字

1981年8月第1次印刷

工本费：每册0.70元

〔内部发行〕

前 言

近年来，中国世界语运动蓬勃开展，中外世界语者的交往逐渐增多。培养和提高我国世界语者的口语能力，帮助世界语者听懂、说好世界语，是摆在我们面前的一项重要任务。除了我国的老世界语者过去编著的一些世界语会话课本外，我们觉得《你讲世界语吗？》是目前在国际世界语界看到的一本较好的口语教材，值得向大家推荐。

这本书是波兰世界语者安德烈·佩滕著的。原书用世界语和波兰文对照出版。作者把日常生活、工作、学习、旅游等各方面的会话用语融合在幽默的故事情节中，内容丰富，语言生动活泼。本书是帮助已经具有初步阅读能力的世界语初学者提高世界语语文水平和口语能力的浅易教材。原书曾由波兰华沙电台世界语播音员配音，录制成唱片发行。配音者发音纯正、语调优美，深受各国世界语者的称赞。

我会请施雨祖同志将原书译成中文，用世汉对照形式出版，希望能给我国世界语初学者提供一本易学、易懂、易用的会话教材。原文的录音带也同时发行。本书译文保持了原著活泼流畅的风格，又符合汉语的习惯。原著者对书中一些波兰文、匈牙利文、德文的人名、地名等，注明了世界语的读声。但由于承印本书的印刷厂设备不全，个别特殊的外文字母用英文字母代替。中文译本的其他注译，是译者加的。

由于各地读者需要本书很急，时间仓促，译文和出版工作中可能有差错。希望各地世界语者和广大读者随时指出，以便改正。

北京市世界语协会学术委员会

一九八一年三月

怎样使用本书

一、参加世界语初级班或函授班的学员，可用本书作为学习口语的补充读物。

二、有条件为初级班毕业学员开办世界语口语班的地方，可用本书作教材。但是，教师在教课时不要受原文的拘束，而应当结合学员的实际语文程度和我国人民的生活习惯，适当地选教课文，掌握进度，检验教学效果。

三、已学完世界语初级班课程的初学者，可用本书自学，继续进修。自学的方法是：先不看本书译文。自己先根据原文练习翻译。每译完一课或一节，后用本书译文对照，改正自己的译稿。同时复习初级课本和语法书中的有关课文和章节，弄清楚自己的译稿错在哪里，就会加深对原文的理解。初学者需要校正读音、培养听力和练习口语，可以反复多次听本书的录音。要背熟原文，大胆说话，勤学苦练，循序渐进，以达到听懂、会说的程度。

编 者

目 录

第一课	您好！	3
	您现在有空吗？	3
第二课	家庭影集	5
	您是什么样的？	5
第三课	夫人，您身体怎么样？	7
	上课	7
第四课	讲过世界语课以后	9
	我可以帮您	9
第五课	在挪威·希威亚特大街上	11
	在阿衣达咖啡馆前面	13
	在阿衣达咖啡馆里	13
第六课	交谈	15
	我是个胆小的人	17
第七课	老是猜疑	19
	老是开玩笑	21
第八课	陪我去看电影	21
	打电话	23
第九课	在达努塔的新居	25
	我有件礼物送给你	27
	星期一下午你有空吗？	29
第十课	你需要多少钱？	29
	在商店里	31
第十一课	假如我不来，您怎么办？	33

	我想到斯特格纳去	35
第十二课	你等我很久了吗?	39
	这套餐具你觉得怎么样?	9
	灰领带实用吗?	41
第十三课	我更喜欢美味冰淇淋	43
	柯泽拉是他的笔名	43
第十四课	我送你一件意想不到的礼物	47
	我可以向彼得表示祝贺吗?	49
第十五课	别拿我开玩笑	53
	还有谁参加	55
第十六课	这里是聊天的好地方	59
	您爱跳摇摆舞吗?	61
第十七课	是感冒了吗?	63
	你得休息多久?	65
第十八课	在理发馆	69
	世界语考试	69
第十九课	夫人,我求求您啦!	73
	什么事让你这么高兴?	75
第二十课	这个月她就要来华沙	79
	他爱上了一个女人	81
第二十一课	这是莫名其妙的事!	83
	艾娃的信	87
第二十二课	先生,您真有意思	89
	先生,请不要摆出这么一付可怜相吧	91
第二十三课	在华沙中央车站	95
	在出租汽车里	95
	在旅馆服务台	99

第二十四课	在艾娃的房间里.....	99
	在去“老城”的路上.....	103
第二十五课	在加密拉尔纳咖啡馆.....	107
第二十六课	会见马尔科.....	109
	华沙全貌.....	113
第二十七课	同艾娃谈话和接受波兰电台采访.....	115
第二十八课	偶遇.....	119
	您如愿以偿了.....	123

ENHAVO

La unua leciono: Bonan tagon!	2
Ĉu vi nun estas libera?	2
La dua leciono: Familia fotoalbumo	4
Kia vi estas?	4
La tria leciono: Kiel vi fartas, sinjorino?	6
Leciono	6
La kvara leciono: Post la leciono de Esperanto	8
Mi povas helpi al vi	8
La kvina leciono: Sur la strato Nowy Swiat	10
Antaŭ la kafejo "AIDA"	12
En la kafejo "AIDA"	12
La sesa leciono: Interparolo	14
Mi estas nekuraĝa	16
La sepa leciono: Ĉiam jaluza	18
Ĉiam malica	20
La oka leciono: Iru kun mi al kinejo	20
Telefona interparolo	22
La naŭa leciono: En la nova loĝejo de Danuta	24
Mi havas por vi donacon	26
Ĉu vi havas tempon lunde posttagmeze?	28
La deka leciono: Kiom da mono vi bezonas?	28
En vendejo	30
La dekunua leciono: Kion vi farus, se mi ne venus?	32

Mi intencas forveturi al Stegna	34
La dekdua leciono: Cu vi longe atendis min?	38
Kiel plaĉas al vi tiu ĉi servo?	38
Cu la griza kravato estos praktika?	40
La dektria leciono: Mi preferas bonan glaciaĵon	42
Kozera estas lia pseŭdonimo	42
La dekkvara leciono: Mi havas por vi surprizon	46
Cu mi povas bondeziri al petro?	48
La dekkvina leciono: Ne ŝercu pri mi	52
Kiu ankoraŭ estos en nia societo?	54
La deksesta leciono: Oni povas ĉi tie bone babili	58
Cu vi ŝatas danci tviston?	60
La deksepa leciono: Cu tio ĉi estas gripo?	62
Kiel longe vi devos resti en la lito?	64
La dekokla leciono: Ĉe frizisto	68
La ekzameno pri Esperanto	68
La deknaŭa leciono: Mi petegas vin, sinjorino!	72
Kiel prosperis al vi?	74
La dudeka leciono: Jam nunmonate ŝi venos Varsovion	78
Li estas enamiĝinta al iu virino	80
La dudekunua leciono: Tio ĉi estas enigmo alero!	82
Letero de Eva	86
La dudekdua leciono: Vi estas amuza, sinjoro	88
Ne faru tiel tragikan mienon, sinjoro	90
La dudektria leciono: En la centra stacidomo de Varsovio	94
En taksio	94
En la akceptejo de la hotelo	98

La dudekkvara leciono: En la ĉambro de Eva	98
Survoje al la "Malnova urbo"	102
La dudekkvina leciono: En la kafejo "Kameralna"	106
La dudeksesa leciono: Renkontiĝo kun Marko	108
Panoramo de Varsovio	112
La dudeksepa leciono: Babilo kun Eva kaj intervjuo por la pola radio	114
La dudekoka leciono: Hazarda renkonto	118
La celon vi atingis	122

Andrzej Pettyn

Ĉu Vi Parolas
Esperante?

你讲世界语吗？

世汉对照会话教材

[波兰]安德列·佩滕 著

施雨祖 译

Pekina Esperanto-Asocio

北京市世界语协会

1981·北京

LA UNUA LECIONO

BONAN TAGONI!

- Bonan tagon!
- Bonan tagon!
- Mi estas Karlo Lasota.
- Pardonu, kiu vi estas?
- Mi estas Karlo Lasota.
- Karlo Lasota? Tre agrable. Mi estas ~~Eŭgeno~~ Ĝuzek.
- Tre agrable.
- Ĉu Georgo estas hejme?
- Jes, li estas hejme.
- Kaj ĉu Teresa ankaŭ estas hejme?
- Teresa? Si estas en teatro.

ĈU VI NUN ESTAS LIBERA?

- Bonan vesperon, Georgo!
- Bonan vesperon, Karlo!
- Ĉu vi nun estas libera?
- Jes, mi nun estas libera.
- Bone. Jen estas fotoalbumo.
- Fotoalbumo?
- Jes! Ĝi estas nia familia fotoalbumo.
- Ho . . . jes . . . ĝi estas tre interesa.

第 一 课

您 好！

（卡尔）：您好！

（欧根诺）：您好！

（卡）：我是卡尔·拉赛达。

（欧）：请问您是谁？

（卡）：我是卡尔·拉赛达。

（欧）：卡尔·拉赛达？认识您很高兴。我叫欧根诺·古扎克。

（卡）：我也很高兴认识您。

（欧）：乔治在家吗？

（卡）：他在家。

（欧）：戴莲莎也在家吗？

（卡）：戴莲莎？她去看戏了。

您现在有空吗？

（卡尔）：乔治，您好！

（乔治）：卡尔，您好！

（卡）：您现在有空吗？

（乔）：我现在有空。

（卡）：好。看看这本影集吧。

（乔）：影集？

（卡）：是啊！这是我家的影集。

（乔）：哦……是的……它很有意思。

LA DUA LECIONO

FAMILIA FOTOALBUMO

- Jen estas mia patro kaj jen estas mia patrino.
— Kio estas via patro?
— Mia patro estas instruisto.
— Kaj kio estas via patrino?
— Mia patrino? Si estas instruistino.
— Kiu li estas?
— Li? Li estas mia frato. Mia frato estas studento.
— Ĉu si estas via fratino?
— Jes, sinjoro.
— Kaj kio si estas?
— Si estas studentino.
— Ĉu si estas diligenta studentino?
— Jes, si estas diligenta studentino.

KIA VI ESTAS?

- Kia estas via onklo?
— Mia onklo estas tre simpatia kaj energia viro.
— Kaj kia estas via onklino?
— Mia onklino estas sentimentala kaj samtempe sentema virino.
— Kaj kia estas via kolegino?
— Si estas alta kaj svelta. Mia kolegino estas gaja kaj samtempe sentema fraŭlino.
— Ĉu si estas flegma?
— Ne, si ne estas flegma, sed energia.

第 二 课

家 庭 影 集

(卡尔)：这是我爸爸，这是我妈妈。

(乔治)：您的爸爸是做什么工作的？

(卡)：我爸爸是教师。

(乔)：您的妈妈呢？

(卡)：我妈妈？她也是教师。

(乔)：他是谁？

(卡)：他吗？他是我的兄弟，是个大学生。

(乔)：她是您的妹妹吧？

(卡)：是的，先生。

(乔)：她是做什么工作的？

(卡)：她是大学生。

(乔)：她学习刻苦吗？

(卡)：是的，她学习很刻苦。

您是什么样的？

(乔治)：您的叔叔是什么样的？

(卡尔)：我叔叔是精力充沛的热心人。

(乔)：您的婶母呢？

(卡)：她是个会体谅人的好心肠的人。

(乔)：您的同事是什么样的？

(卡)：她长得高个子苗条，是个活泼敏捷的姑娘。

(乔)：她是不是待人很冷淡？

(卡)：不，一点也不，她待人很热情。

- Kaj kia estas via kuzo?
- Mia kuzo? Li estas moderna junulo.
- Ĉu via kuzino Irena ankaŭ estas moderna junulino?
- Ne, ŝi ne estas moderna junulino.

LA TRIA LECIONO

KIEL VI FARTAS, SINJORINO?

- Bonan tagon, sinjorino!
- Bonan tagon, sinjoro!
- Kiel vi fartas?
- Dankon, bone. Kaj kiel vi fartas, sinjoro?
- Dankon, tute bone.
- He, sinjorino . . .
- Ĝis revido! Mi estas tre okupita!
- Okupita?
- Jes. Mi rapidas al Esperanto-kurso.
- Ĝis revido!
- Ĝis revido!

LECIONO

- Ĉu vi estas studento?
- Jes, mi estas studento.
- Kie vi studas?
- Mi studas en universitato.
- Ĉu vi studas, sinjoro?
- Ne, mi ne studas. Mi laboras. Mi estas laboristo.